

Johann Wolfgang von Goethe,

Elfregô

tradukita de Joachim Gießner

Johann Wolfgang von Goethe,

Erlkönig

Johann Wolfgang von Goethe,

Elf-reĝo

tradukita de Antoni Grabowski

Rajdadas tra vent' kaj nokt-
nebul'
la patro kun febranta etul'.
La knabon firmitenas sur sia
sel'.
brakŝirmas lin varme sub
mantel'.

"Ho fil', vi tremas, ŝvitperlas
la frunt'?"

"Jen, patro, elforeĝ' en pro-
fund',
la elforeĝo kun kron' kaj tre-
naj'."

"Filet', nebul' nur kaj ar-
baj'."

"Vi ĉarma knab', ho, venu
nun,
ni kune ludos en bril' de
lun'.
Kaj buntaj floroj ĝojigos
vin,
orajn vestojn havas mia pa-
trin'."

"Ho patro, ho patro, ĉu
aŭdas ne vi?

L'elfreĝo dolĉe promesas al
mi."

"Karulo, trankviliĝu, infan',
susuras vento tra seka kan'."

...

Wer reitet so spät durch Nacht und
Wind?

Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem
Arm,

Er fasst ihn sicher, er hält ihn
warm.

Mein Sohn, was birgst du so bang
dein Gesicht? —

Siehst, Vater, du den Erlkönig
nicht?

Den Erlenkönig mit Kron' und
Schweif? —

Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif. —

„Du liebes Kind, komm, geh mit
mir!

Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;
Manch' bunte Blumen sind an dem
Strand,

Meine Mutter hat manch gülden
Gewand.“ —

Mein Vater, mein Vater, und hörest
du nicht,

Was Erlenkönig mir leise ver-
spricht? —

Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;
In dürren Blättern säuselt der
Wind. —

...

Kiu rajdas tra nokt', kun
vent' pro l' vet'?

Jen estas patro kun infanet':
Li havas knabon en zorga
pen',

Lin tenas varme en
ĉirkaŭpren'.

"Filet', vi kial ekstremis pro
tim'?"

"Patreto, jen! elfreĝ' en prok-
sim'!

La elforeĝo, kun vost' kaj
kron'!"

"Filet', ĝi estas nebulzon'."

"Ho venu do, infan' al mi!
Mi belajn ludojn ludos kun
vi:

Ĉe l' bordo brilas kolora flor',
Mia panjo havas vestojn el
or'!"

"Patret', ĉu vi aŭdas, ho mia
patret',

Kion promesas elfreĝ' en se-
kret'?" —

"Ne timu, filet', ne timu vi,
Murmuras vent' en velka fo-
li'."

...

| | | |
|--|---|--|
| <p>”Vi, ĉarma knab’, akompanu min, la filinoj vartos, dorlotos vin. La filinoj dancos en nokta rondad’, vin lulos kaj kantos por via dormad’“.</p> | <p>„Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn? Meine Töchter sollen dich warten schön; Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn Und wiegen und tanzen und singen dich ein.“ —</p> | <p>”Knabeto bela, sekvu min’, La filinoj miaj vartados vin’. La filinoj, lertaj en danca rond-form’, Kantante, dancante vin lulos al dorm’.“</p> |
| <p>”Ho patro, ho patro,“ ĝemegas la fil’, ”elfinoj jen kun obskura bril’!“ ”Filet’, filet’, ekkonas mi ĝin, salikoj la grizaj trompas nur vin.“</p> | <p>Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort Erlkönigs Töchter am düstern Ort? — Mein Sohn, mein Sohn, ich seh’ es genau: Es scheinen die alten Weiden so grau. —</p> | <p>”Patret’, ĉu vi vidas, patret’“, mia kar’? En lok’ malhela jen elfinar’!” ”Filet’, filet’, mi vidas precize: ² Maljunaj salikoj ŝajnas jen grize.”</p> |
| <p>“Mi amas vin, allogas min via belec’, kaj se vi ne volas, vin venkos fortec’!” “Ho, patro, li venas, nun sentas mi lin! Elfregō krude perfortas min.”</p> | <p>„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt; Und bist du nicht willig, so brauch’ ich Gewalt.“ — Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an! Erlkönig hat mir ein Leids getan! —</p> | <p>“Mi amas vin, ĉarma vi, mia knabet’, Se mem vi ne iros, mi prenos sen pet’!” “Patreto, patreto, li prenas min for! Elfregō kaptas min, ho dolor’!”</p> |
| <p>Rapid-horora la patra rajdad’ - en brak’ aŭdiĝas singulta ĝemad’. Kun pen’ li venas ĝis la kort’, prenita estas la knab’ - de l’mort’.</p> | <p>Dem Vater grauset’s; er reitet geschwind, Er hält in Armen das ächzende Kind, Erreicht den Hof mit Mühe und Not; In seinen Armen das Kind war tot.</p> | <p>La patro ekstremis, kun granda rapid’ Li rajdas, kaj plende en brak’ ĝemas l’ id’. Alvenas patr’ al hejma kort’, L’ infanon prenis jam for la mort’.</p> |
| ... | ... | ... |

²Mi, Manfred Retzlaff, proponas por tio, ke la rimvortoj estu – same kiel en la originale – akcentataj sur la lasta silabo, jenan ŝanĝon:
„Fileto, precize mi vida ĝin:
La grizaj salikoj jen trompas vin.“

*Traduko de la Germana poemo "Erlkönig" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 – †2003-11-25).*

Arg-588-1242 (2012-10-18 16:09:46)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en <http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html>. sub <http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf>.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22).*

Arg-588-1185 (2013-02-26 14:59:44)

Pri la verkinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Wolfgang_von_Goethe, pri la tradukinto la vikipediejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni_Grabowski. Pri la balado vidu: [http://de.wikipedia.org/wiki/Erlkȳnig_\(Ballade\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Erlk%C3%9cnig_(Ballade)). La muzikon, kiun verkis la germana komponisto Franz Schubert, oni povas aŭdi en la reta video <http://www.youtube.com/watch?v=e40Mm8baD7A>. Pri la komponisto informiĝu en http://de.wikipedia.org/wiki/Franz_Schubert -

*Traduko de la Germana poemo "Erlkönig" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (*1857-06-11 – †1921-07-04).*

Arg-588-1694 (2013-02-26 14:50:24)